

DESIGNACIÓ DEL TREBALL. TÍTOL:

SERVEI DE TRADUCCIÓ LITERÀRIA A L'ANGLÈS, ADAPTACIÓ I REVISIÓ DELS TEXTOS PER A LES ADAPTACIONS DEL SOBRETITULAT D'ESPECTACLES DE LA PROGRAMACIÓ DEL GRAN TEATRE DEL LICEU

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

Data: 2 de juliol de 2024

INDEX

CLÀUSULA 1.- OBJECTE DEL PLEC DE CONDICIONS TÈCNIQUES.....	4
Clàusula 2.- CONTEXT	4
Clàusula 3. OBJECTE DEL CONTRACTE I ABAST DELS SERVEIS:	5
Clàusula 4.- CONDICIONS GENERALS DEL SERVEI.....	6
Clàusula 5.- REQUISITS GENERALS.....	7
Clàusula 6.- ALTRES REQUERIMENTS GENERALS	9
Clàusula 7.- PREVISIÓ VOLUMS.....	9
Clàusula 8.- SEGUIMENT I CONTROL DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE	10
Clàusula 9. - PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL.....	10
Clàusula 10.- PROTECCIÓ DE DADES	11

CLÀUSULA 1.- OBJECTE DEL PLEC DE CONDICIONS TÈCNIQUES

El present plec té per objecte establir les prescripcions tècniques particulars que regiran la realització de la prestació del servei de traducció literària del català a l'anglès, posterior adaptació i revisió d'aquests textos per al servei de sobretitulat de les òperes.

La presentació d'ofertes suposa l'acceptació incondicionada de les prescripcions tècniques establertes en el present plec.

Qualsevol proposta que no s'ajusti als requeriments mínims establerts d'aquest plec quedarà exclosa de la licitació.

Clàusula 2.- CONTEXT

Amb la finalitat que el públic assistent al Liceu pugui gaudir d'una experiència plena de l'obra que s'està representant, s'ofereix la possibilitat de seguir el text del llibret a través d'un sistema de sobretitulat.

Els sobretítols són una versió adaptada literàriament i també musicalment a l'espectacle que es representa en directe, i es presenten en tres idiomes: català, castellà i anglès.

El sobretitulat s'ofereix a les representacions escenificades d'òpera i també pot donar-se en altres espectacles.

Els sobretítols són la versió adaptada del llibret. Es van projectant sobre una pantalla situada a la part superior de l'escenari simultàniament i de forma coordinada amb l'espectacle que es representa. També es presenten en forma de subtítols en unes petites pantalles incorporades en cadascuna de les localitats i des de les quals l'espectador/a té l'opció de triar entre els idiomes: català, castellà i anglès.

No es projecta la traducció íntegra del llibret, sinó una adaptació que, prenent la traducció del llibret al català com a base, té en compte criteris musicals, d'estil, d'espai físic, de ritme, escènics, etc. Aquesta adaptació va lligada estrictament a la partitura i a la posada en escena, incorporant, per tant, el component musical i escènic essencial de la producció. Així doncs, el llenguatge emprat en la traducció s'haurà d'ajustar tant a l'època de l'obra com a les característiques de la pròpia producció.

L'adaptació en català i castellà es realitza des del Departament de Sobretítols de la FGTL. El servei objecte de contracte es refereix a la traducció, adaptació, revisió i totes les tasques implicades en la versió anglesa indicades en plec tècnic.

El servei a contractar es realitzarà a partir de la versió en català que el Liceu posarà a disposició del contractista.

A partir d'aquesta versió en català l'adjudicatari ha de dur a terme la traducció a l'anglès, adaptació i revisió que és objecte d'aquest contracte.

És indispensable i forma part de les obligacions essencials del contracte que l'adjudicatari disposi de coneixements musicals i literaris per dur a terme la tasca d'adaptació requerida en aquest contracte. Es tracta d'un servei especialitzat de traducció literària en el qual juguen un paper fonamental els components musicals i escènics.

Clàusula 3. OBJECTE DEL CONTRACTE I ABAST DELS SERVEIS:

L'objecte d'aquest contracte és el servei de traducció literària del català a l'anglès, adaptació i revisió dels textos per a les adaptacions del sobretitulat de les òperes i altres espectacles que es representen al Gran Teatre del Liceu.

ABAST DEL SERVEI

El servei inclou:

- Servei per a òperes
- Servei específic per a òperes en versió de concert
- Servei específic per a concerts i recitals
- Servei específic per a la plataforma digital

Per a cada espectacle s'hauran de lliurar les versions en anglès que s'indiquen en el detall de cada servei. Es tracta de traduccions literàries a l'anglès a partir d'adaptacions en català. El/la professional haurà de realitzar la tasca amb el suport obligatori del llibret original de l'obra i de la partitura segons el cas.

El servei inclou l'adaptació dels textos a la grandària i característiques de les pantalles on es visualitzen.

Desenvolupament del servei:

a) Lliurament de la primera versió:

Un cop la FGTL disposa d'una primera versió de l'adaptació en català d'aquests sobretítols, el Liceu lliura a l'empresa/professional adjudicatari aquest material per a traduir-los a l'anglès.

Per a la traducció literària el professional utilitzarà l'adaptació en català i, a més, com a referència, el llibret en l'idioma original de l'obra (italià, francès, alemany, anglès, rus, txec, castellà, hongarès, polonès, etc...) que li lliurarà el Liceu.

En cas que el llibret no existís, es lliurarà la partitura de l'obra en reducció per a veu i piano.

Quan l'idioma original de l'òpera és l'anglès, el/la professional haurà d'adaptar l'original (resumint-lo) a la versió catalana dels sobretítols (proporcionada pel Liceu) i mantenint la màxima fidelitat a

l'original. Per fer aquesta tasca caldrà consultar i guiar-se amb la partitura, més que no pas amb el llibret, a fi de saber quants i quins personatges intervenen simultàniament en el text de cadascuna de les pantalles. Aquest fet és especialment important en els fragments concertants (en què canten diversos personatges al mateix temps).

És per aquest motiu que el professional ha de ser capaç de llegir i entendre una partitura musical, per tant és necessari que disposi de formació musical acreditable.

Termini de lliurament de la primera versió: Termini màxim d'entrega: 10 dies naturals

Format: La versió anglesa ha de respectar la llargària i el format d'aquests sobretítols. En cap cas l'ha d'excedir. El text es presentarà dividit en fragments (pantalles) d'un màxim de dues línies i 42 caràcters cadascuna. Cada fragment estarà degudament numerat respectant la mateixa numeració de la versió en català. Aquesta primera versió s'ha de lliurar en format WORD

b) Segona i següents versions:

Un cop lliurada la primera versió en anglès, el contacte entre el/la professional i el personal de sobretítols ha de ser diari i constant al llarg de la setmana prèvia a l'estrena de l'espectacle, per tal de mantenir els canvis actualitzats que es fan cada dia en diversos assajos.

Terminis i horaris de lliurament de la segona i següents versions:

Durant aquests dies previs a l'estrena s'enviarà al traductor/a la versió en format VSF (Vicom Surtitle File) amb les correccions que s'hauran fet als assajos (aquest lliurament es farà per correu electrònic entre les 20.30h i les 23h) i el/la traductor/a haurà de fer les modificacions oportunes en anglès i retornar la seva feina el dia següent, per correu electrònic, abans de les 10 h del matí.

SISTEMA DE SOBRETITULAT DE LA FGTL:

El format d'aquestes correccions serà en VSF (Vicom Surtitle File), que és l'específic del sistema de sobretitulat de la FGTL, per tant és necessari que el /la professional disposi de la versió *Edit* d'aquest software. En el cas de no tenir-la, caldrà que l'adquireixi, al seu càrrec.

Una vegada el professional hagi lliurat al teatre els textos en format Word, el servei de sobretitulat l'importarà al sistema específic que utilitza el teatre. A partir d'aquest moment, totes les següents versions amb què treballarà el professional ja seran en format **VSF (VICOM SURTITLE FILE)**, com s'indica en el paràgraf anterior.

Clàusula 4.- CONDICIONS GENERALS DEL SERVEI

4.1 L'adjudicatari adscriurà al servei com a mínim un professional que complirà amb les capacitats següents:

- Es condició essencial del contracte que professional sigui anglòfon/a.
- Titulació: llicenciat o graduat en filologia i/o traducció i interpretació

- Altra formació o titulacions equivalents i adequades a la naturalesa del present contracte, i titulació d'un grau en un instrument musical o acreditació de coneixements musicals suficients per seguir una partitura en reducció per a veu i piano amb diverses veus simultànies i textos diferents. Es pot donar el cas que el/la professional hagi de treballar directament amb la partitura.
- Experiència professional que cal d'acreditar: Un mínim de 5 anys d'experiència en la traducció del català a l'anglès -i viceversa-, de textos operístics.
Disponibilitat horària: vespres i festius

4.2 l'adjudicatari designarà una persona de contacte con a únic interlocutor, entre l'empresa i la FGTL.

4.3 Les tasques es desenvoluparan en els terminis especificats en aquest plec,

4.4 Els departaments de la FGTL enviaran els textos a l'empresa contractista per correu electrònic i en format .docx, .vsf, srt o .txt Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos traduïts en suport informàtic i en format .docx, .vsf, srt i txt, a la persona autoritzada que li hagi fet l'encàrrec, per correu electrònic.

4.5 Per a cada feina sol·licitada, el proveïdor seleccionat haurà d'enviar, abans de realitzar-la, un pressupost que haurà de ser aprovat abans d'iniciar el servei.

Clàusula 5.- REQUISITS GENERALS.

ADAPTACIÓ DE TEXTOS PER A LA SOBRETITULACIÓ A LA SALA

Servei específic per a òperes

Traduir els textos de cadascuna de les pantalles del sobretitulat de les òperes, del català a l'anglès. Es tracta dels textos que són projectats en directe a les funcions.

S'exigeix que sigui una mateixa persona qui abordi la traducció de cadascun dels encàrrecs.

La traducció serà una obra original, no s'accepten readaptacions ni traduccions de traduccions. Igualment no s'acceptarà l'ús de sistemes d'intel·ligència artificial ni post-edicions.

El teatre lliurarà els textos a traduir en dues fases:

A. Una primera fase consistirà a traduir els textos distribuïts en diapositives numerades. Aquests textos es facilitaran en català al traductor/a en un document Word amb uns 10 dies d'antelació. El/la traductor/a ha de respectar la numeració i la llargària dels textos (que no poden superar les dues línies ni passar de 42 caràcters per línia).

B. La segona fase serà de seguiment de la traducció lligada als assajos de l'òpera.

El format amb què es treballarà serà l'específic del sistema de subtitulació Vicom que utilitza el teatre actualment (.vsf). El/la traductor/a haurà d'utilitzar la versió *Edit* del mateix programa. Al llarg de la setmana prèvia a l'estrena de cada producció, la comunicació entre el/la traductor/a i el teatre serà diària, de manera que, després de cada assaig, el teatre lliurarà al traductor/a l'arxiu dels sobretítols amb les correccions -en català- que s'han efectuat al llarg de l'assaig.

L'hora de lliurament d'aquestes correccions serà entre les 20.30h i les 23.00h. Serà feina del traductor/a passar aquestes correccions a la versió anglesa i lliurar al teatre el nou arxiu el matí següent, abans de les 10 h.

El/la traductor/a haurà d'estar disponible determinats diumenges i festius al llarg de la temporada. Aquests dies seran fixats prèviament segons el calendari de treball del teatre. És molt recomanable l'assistència del traductor/a a l'assaig general de l'òpera que es representa per tal de detectar possibles errors i entendre millor el context de l'obra i l'adaptació escènica que se'n fa.

Servi específic per a òperes en versió concert

Al llarg de la temporada el teatre ofereix tres o quatre òperes en versió de concert, per a les quals no sempre hi ha assaig previ.

Tot i que les tasques son les mateixes, el professional ha de tenir en compte que no hi haurà una setmana d'assajos.

Els dies en què es representin aquestes òperes el/la traductor/a haurà d'estar disponible per possibles canvis d'última hora. Cal tenir en compte que aquest dia pot ser un diumenge o festiu.

Servei específic per a concerts i recitals

Al llarg de la temporada s'ofereixen un total de sis o set recitals o concerts amb sobretítols.

Aquests concerts i recitals s'acostumen a realitzar entre les 17h i les 23h i en qualsevol dia de la setmana. Per tant, no es desenvolupen majoritàriament en horari laboral.

El/la professional haurà d'estar disponible aquests dies concrets i en l'horari especificat per a possibles canvis de darrer moment, ja que en aquests casos, a diferència de les òperes, no hi ha assajos previs.

Els terminis de lliurament seran:

- Cinc dies a partir de la data de lliurament, quan es tracti de traduccions de cançons o cicles de cançons per a recitals o concerts.

Podria donar-se el cas de necessitar una traducció d'urgència el mateix dia de la funció, per la qual cosa es demana disponibilitat al llarg del dia en qüestió, que pot caure en festiu o diumenge.

ADAPTACIÓ DE TEXTOS PER A LA SUBTITULACIÓ A LA PLATAFORMA DIGITAL

SERVEI ESPECÍFIC PER A LA PLATAFORMA DIGITAL DE LA FGTL

Al llarg de la temporada el teatre emet entre 8 i 10 títols a través de la seva Plataforma Digital

En aquest sentit, la tasca del professional consistirà a:

Adaptar els subtítols a dues línies en anglès per a la seva emissió digital.

Prenent com a base la versió anglesa del sobretitulat que es presenta a la sala, s'haurà de readaptar segons els subtítols en català a dues línies que proporcioni el teatre. El text haurà de respectar la llargària i el format, afegint, si calgués, nou contingut. Els subtítols s'hauran de presentar distribuïts en 2 línies de text com a màxim, amb un total de 36 caràcters per línia com a màxim. Cal tenir en compte que la versió dels subtítols por arribar a ser força diferent de la dels sobretítols que es prenen com a base.

El teatre facilitarà una versió dels subtítols en català al professional en format Word o bé **SRT**. El format de lliurament de la feina serà en **SRT**. El termini de lliurament serà d'uns 10-15 dies aproximadament.

Clàusula 6.- ALTRES REQUERIMENTS GENERALS

- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Contrastar la informació de la terminologia emprada, si fos necessari, amb el departament que encarrega la feina.
- Comunicar al departament tots aquells dubtes que puguin sorgir, sobretot pel que fa a noms propis en general i als títols de les cançons que s'interpreten als recitals.
- Ajustar-se a la qualitat i als criteris d'una traducció literària. En cap cas s'acceptarà una traducció literal.
- S'haurà d'utilitzar l'anglès propi del Regne Unit, tret del cas d'una òpera interpretada en una altra variant de l'anglès.
- El/la traductor/a ha de saber llegir una partitura a múltiples veus.

Clàusula 7.- PREVISIÓ VOLUMS

El volum de serveis està subjecte a l'activitat final del teatre. No obstant, a títol orientatiu, no vinculant, s'estima el següent:

- Traducció a l'anglès dels sobretítols en directe: una mitjana de 13 títols per temporada.
- Traducció de les cançons dels concerts/recitals: una mitjana de 7 serveis per temporada.
- Traducció de les produccions del Petit Liceu: una mitjana de 2 serveis per temporada.

- Traducció dels títols que s'emeten a la Plataforma Digital: una mitjana de 9 títols per temporada

Nombre de pantalles:

- El nombre de pantalles a dues línies per títol d'òpera és d'unes 750 pantalles.
- En el cas dels concert i recitals, aquest nombre acostuma a ser inferior.
- El nombre de pantalles a dues línies dels subtítols per a la Plataforma Digital és d'aproximadament 800 pantalles

Clàusula 8.- SEGUIMENT I CONTROL DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

L'òrgan de contractació designarà una persona que assumirà el control i la coordinació de l'execució contractual amb l'empresa contractista a fi de tractar directament les qüestions relacionades amb el desenvolupament normal de les tasques indicades en aquest plec.

L'empresa contractista ha de designar una persona responsable a qui encarregar la gestió de l'execució del contracte i que haurà de garantir la qualitat de la prestació objecte d'aquest plec, tractant directament les qüestions relacionades amb el desenvolupament normal de les tasques indicades en aquest plec amb la persona interlocutora designada per l'òrgan de contractació.

Les persones referides anteriorment es reuniran amb una periodicitat mínima de 2 cops l'any per tal de supervisar, controlar i tractar qualsevol aspecte vinculat amb el desenvolupament del contracte, a fi d'assegurar que el mateix s'està executat conforme l'establert en el present plec.

Documentació tècnica a aportar per les empreses licitadores

Les especificacions tècniques proposades per l'empresa licitadora en la seva oferta esdevindran condicions d'obligat compliment al llarg de l'execució del contracte si aquesta esdevé l'adjudicatària.

A fi d'acreditar el compliment de cada especificació tècnica exigida en aquest plec, l'empresa licitadora haurà d'aportar la documentació següent:

– En relació a l'establert a l'apartat 4.1 de la clàusula 4 Condicions del servei. Caldrà aportar la titulació que acrediti la formació i experiència que es requereix.

Clàusula 9. - PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL

L'empresa contractista declara ostentar la titularitat dels drets patrimonials d'explotació de les traduccions resultants de la prestació de servei, per tal de dur a terme la cessió de drets d'autor amb plena llibertat.

De conformitat amb l'anterior manifestació, l'empresa cedirà a la FGTL, amb caràcter d'exclusivitat i amb la facultat de cessió a tercers per qualsevol títol, total i parcialment, per a la seva explotació a tot el món, i pel temps de protecció previst legalment fins al pas de les traduccions objecte de contractació a domini públic, els drets d'explotació de propietat intel·lectual, inclosos els drets exclusius per a la

seva reproducció, distribució, comunicació pública i transformació, amb exclusió de qualsevol altra persona, comprnent el mateix cedent. Les explotacions podran ser per qualsevol sistema o procediment i en qualsevol format o suport existents en l'actualitat, amb caràcter gratuït o comercial.

La FGTL es compromet a respectar els drets morals que corresponen als autors de les traduccions.

L'empresa contractista respon davant de la FGTL de que les feines de traducció no són una còpia, variació o adaptació de cap altre treball.

Així mateix, l'empresa contractista garanteix a la FGTL l'exercici pacífic dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que no ha contret ni contraurà compromisos o gravàmens de cap classe que atemptin contra els drets que corresponguin a la FGTL o a tercers, d'acord amb els anteriors paràgrafs.

Aquesta cessió està inclosa en el preu del contracte i es conforme a allò previst en l'article 46.2 del Reial Decret 1/1996, de 12 d'abril, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de propietat intel·lectual.

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que la FGTL pugui rebre sobre el fet que els treballs infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

Clàusula 10.- PROTECCIÓ DE DADES

Atesa la naturalesa particular de la informació inclosa en els arxius que són a les instal·lacions informàtiques de la FGTL, i a les quals es considera que el personal de l'empresa adjudicatària pot tenir accés, és d'obligat compliment tot allò indicat en la normativa de protecció de dades de caràcter personal.

L'empresa contractista complirà amb els deures de secret professional i confidencialitat i amb els principis de licitud del tractament que preveu l'article 5 del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades, i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE 5 (RGPD), i a no revelar ni difondre dades relatives als tractaments de dades personals titularitat del LICEU o gestionades per aquesta entitat. L'empresa contractista es compromet a complir els requeriments en matèria de Seguretat de la Informació del LICEU en l'elaboració dels productes i serveis que li proporioni.

A tal fi, en cas de resultar adjudicatari, regularan el tractament de les citades dades personals per mitjà del "Contracte d'Encarregat de Tractament" que consta com a Annex a aquest contracte, redactat d'acord amb el que estableix l'article 28 amb relació al 32, del citat RGPD.

Clàusula 11.- PENALITZACIONS ESPECÍFIQUES

S'estableixen les penalitzacions específiques que s'indiquen en el següent quadre:

SISTEMA DE CONTROL DEL SERVEI			CRITERI			PENALITZACIÓ		
SERVEI	KPI	INDICADOR	FALTA LLEU	FALTA GREU	FALTA MOLT GREU	FALTA LLEU	FALTA GREU	FALTA MOLT GREU
Servei de sobretituls	Retard en el lliurament	Per cada encàrrec	1 dia de retard	2 dies de retard	3 dies de retard	5% dpte a la factura	10% dpte a la factura	30% dpte a la factura
Servei de sobretitulat	Retard en el lliurament	Per encàrrecs d'un mateix any			3 o més retards en 3 encàrrecs diferents			40% dpte a la factura i inici expedient incompliment seguint procediment pcap
Servei de sobretitulat	Errades	Per cada encàrrec	entre 1 i 3 errades on no s'apliqui el manual d'estil de FGTL	més de 4 errades on no s'apliqui el manual d'estil de FGTL		5% dpte a la factura	10% dpte a la factura	
Servei de sobretitulat	Errades	Per cada encàrrec	entre 1 i 3 errades ortogràfiques o de traducció	més de 4 errades ortogràfiques o de traducció		5% dpte a la factura	10% dpte a la factura	



Leticia Martín Ruiz
Directora Producció



Glòria Nogué
Cap Servei Sobretítols



Javier Amorós
Cap Servei Compres Corporatives